

# Macabéa

Revista Eletrônica do Netlli, Volume 1, Número 2, Dez. 2012

## LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS AFINES



## A TRADUÇÃO NO ENSINO DE LÍNGUAS AFINS

LUCIA TOPPINO  
UNIVERSIDADE NOVA, LISBOA

[RESUMO](#) | [INDEXAÇÃO](#) | [TEXTO](#) | [REFERÊNCIAS](#) | [CITAR ESTE ARTIGO](#) | [O AUTOR](#)  
RECEBIDO EM 10/11/2012 • APROVADO EM 18/12/2012

---

### Resumen

---

El siguiente artículo quiere ser una propuesta para revalorar la utilización de la traducción en la enseñanza de las lenguas extranjeras, sobretudo en el caso de lenguas afines como italiano y español.

---

### Resumo

---

O presente artigo pretende constituir-se uma proposta para revalorizar a utilização da tradução no ensino de línguas estrangeiras, sobretudo no caso de línguas afins como italiano e espanhol.

---

## Entradas para indexação

---

**PALABRAS CLAVE:** Traducción. Enseñanza de lenguas extranjeras

**PALAVRAS-CHAVE:** *Tradução. Ensino de Línguas Estrangeiras.*

---

## Texto integral

---

El siguiente artículo quiere ser una propuesta para revalorar la utilización de la traducción en la enseñanza de las lenguas extranjeras, sobretodo en el caso de lenguas afines como italiano y español.

La traducción como instrumento didáctico dejó de estar en voga con la llegada del método comunicativo, es decir a finales de los años 80.

Con este estudio he querido hacer un recorrido cuyo producto final es una propuesta didáctica concreta que contiene actividades “bivalentes”, es decir que se pueden utilizar tanto en el aula de italiano L2 como de español L2, pero con actividades distintas.

Para empezar este recorrido, he tomado como punto de partida las teorías glotodidácticas fundamentales, sin las cuales hubiera sido imposible llegar a la situación actual. El punto de partida fue sin duda la teoría estructuralista, que evolucionó y creció gracias a la teoría generativista de Chomsky hasta transformarse en el llamado método comunicativo. Pero lo que he querido analizar más detenidamente han sido las teorías de enseñanza de las lenguas más recientes, las que nacieron después del método comunicativo, como evolución y mejora del mismo y que han llevado a la utilización del llamado método INTEGRADO, un método múltiple en el que es posible utilizar y mezclar técnicas y prácticas procedentes de distintos métodos como: el método estructural, comunicativo, elementos de gramática tradicional, lexical, funcional, según convenga y teniendo

en cuenta de las variables de cada caso. Estas variables pueden ser de tipo objetivo, como por ejemplo: destinatarios del curso, objetivos que los estudiantes tienen que alcanzar, tiempo y herramientas disponibles, prerequisites, o pueden ser variables subjetivas, es decir que se refieren a cualidades propias de cada estudiante como sus cualidades intelectuales, su método de estudio, el tiempo que puede dedicar al estudio y su interés.

También hay que añadir que después de la publicación del Marco Europeo Común de Referencia se ha ampliado la tipología de estudiantes de lenguas debido al empuje que las políticas europeas han dado a través de bolsas de estudio dirigidas también a trabajadores y no solamente a estudiantes, es decir no solamente a personas que pertenecen al ámbito académico sino también a los que utilizan las lenguas en ámbito laboral.

He considerado que, dentro de esta nueva perspectiva, la traducción puede volver a tener una función útil sobretodo en la enseñanza de las lenguas afines como el italiano y el español, el italiano y el portugués o el portugués y el español, basando mis justificaciones en las recientes teorías lingüísticas que forman parte del método integrado. La misma traducción, por tanto, puede llegar a ser utilizada en el método integrado.

El método lexical (Lexical Approach), es una teoría elaborada por Michael Lewis que ha sido muy influyente e innovadora. Se basa en el presupuesto que la mayor parte de la información que aprendemos/adquirimos se da a través de la comprensión y producción de frases enteras o de segmentos de frases. Dado que la lengua es primeramente un medio para expresar significado, el elemento fundamental es el léxico y no la gramática, según la definición que la lengua consiste en léxico gramaticalizado. Por lo tanto no hay que hacer hincapié en la gramática pura en primer lugar sino en el aprendizaje de formas lingüísticas como colocaciones y cadenas de significado. Esta teoría, además, insiste mucho en la necesidad de educar al estudiante al análisis y a tomar conciencia de la lengua, del uso que se sabe hacer de ella y de cuales son las estrategias lingüísticas más

adecuadas para cada persona. Proceso definido en inglés con la expresión language awareness .

El método lexical considera la traducción un ejercicio cuyos resultados son más beneficiosos para el aprendizaje que para la adquisición pero siempre útil para la ampliación lexical: los textos que el profesor elige para la traducción tienen que servir para consolidar los conocimientos y adquirir sensibilidad hacia los matices de significado. No se consideran útiles para enseñar contenidos nuevos. De hecho en el análisis de métodos de italiano y de español efectuada por mi, concretamente se da un único caso de método que utiliza la traducción como único instrumento didáctico (Evandro Caiazzo: *grammatica spagnola, manuale di morfosintassi con esercizi*, Hoepli). El lexical approach hace más hincapié en el uso que en la norma lingüística y es sobretodo una nueva manera por parte del profesor de presentar las estructuras lingüísticas.

Dentro de este nuevo contexto didáctico también la gramática adquiere un papel distinto y cada profesor puede elegir la forma más adecuada de gramática para alcanza sus objetivos. Puede, por ejemplo, utilizar la gramática pedagógica, que incluye una reflexión metalingüística y favorece la toma de conciencia hacia una lengua a través de un análisis y una actitud activa por parte del alumno.

O puede basarse en la gramática funcional donde las estructuras gramaticales se aprenden junto a las funciones expresivas de la lengua, es decir se trata de utilizar la gramática para los usos funcionales de la lengua: expresar sorpresa, pedir, rechazar, expresar un deseo, hablar del futuro o del pasado...)

Otra opción es la gramática psicológica cuyo objetivo es de comprender los mecanismos gramaticales que se activan en el acto comunicativo, también teniendo en consideración el modo y la capacidad de aprender del alumno.

De hecho el método de enseñanza de la gramática no ha cambiado mucho en el aula de L2, pero sí ha evolucionado la didáctica de las lenguas. Merece la pena mencionar dos textos que han sido muy innovadores en este ámbito el método de

italiano L2 publicado por Bonacci titulado UNO y DOS y la gramática del español escrita por Francisco Mate Bon que se llama Gramática comunicativa del español.

Dentro de las nuevas teorías encontramos también la didáctica de la adquisición, una teoría que se basa en la idea que las lenguas se aprenden siguiendo un recorrido natural y, por lo tanto, hace falta seguir unas secuencias para aprender las estructuras de una lengua que pueden ser temporales y de dificultad.

Otros grandes resultados se han alcanzado gracias a la pragmática, que también ha llegado a ser una ciencia imprescindible dentro del método integrado y que los profesores no pueden ignorar. Mientras la semántica expresa el significado objetivo, la pragmática interpreta el significado expresado por el emisor.

No he podido ignorar, a lo hora de hacer mi propuesta didáctica, el aspecto relativo a la afinidad que existe entre nuestra dos lenguas. Es bien sabido que la afinidad entre las lenguas puede presentar ventajas, por ejemplo la Prof. Benucci de la Universidad de Siena realizó una investigación promovida por el Consejo de Europa, basada en la intercomprensión entre las lenguas romances. Se trata de un método que evidencia las raíces y las desinencias comunes entre las lengua romances y las utiliza como base de conocimiento entre ellas.

Para los estudiantes puede constituir una ventaja porque permite reconocer, y por lo tanto facilitar, la comprensión. Al mismo tiempo pero favorece las interferencias y la posibilidad de tropezar en los falsos amigos. Es decir facilita la recepción del mensaje pero al mismo tiempo produce la falsa esperanza de poder producir mensajes en L2 de forma igualmente rápida. Otra desventaja es que la afinidad permite inferir a primera vista los significados, sin dejar que el estudiante tenga tiempo para activar alguna estrategia de comprensión. Así, de forma inconsciente, el estudiante transfiere sus conocimientos y sus experiencia y los utiliza para interpretar. Es lo que Jakobson define como ruido semántico haciendo un calco de otra expresión que es ruido blanco, es decir un ruido de fondo poco perceptible pero molesto que nunca se consigue apagar.

Esta supuesta “facilidad” inicial tampoco favorece la posibilidad de una memorización a largo plazo y, como sostiene Cardona (2001) parece que establece un proceso inversamente proporcional entre la facilidad de inferencia y la memorización a largo plazo. Esta afirmación de Cardona se ve confirmada también en las teorías de Krashen y Terrel según las cuales la información nueva es asimilada en la base del INPUT+ 1.

Por lo tanto los conocimientos no pueden pasar de A a B sin pasar a través de una fase de elaboración. Hay que tomar conciencia de las afinidades y de las divergencias (como nos enseña la gramática contrastiva). Este proceso que el lexical approach llama language awareness y la lingüística de la adquisición llama noticing, es indispensable para aprender, sin él no hay aprendizaje ni adquisición. Notar quiere decir llevar una atención selectiva sobre un elemento lingüístico, pero es difícil seleccionar si el input nuevo es muy abundante y no impide la comunicación básica. Otros casos en los que el noticing no se verifica cuando el input es totalmente incomprensible o cuando los elementos nuevos no tienen valor acústico como en el caso de los pronombres.

La necesidad de traducir y encontrar equivalencias entre la lengua materna y la L2 que se está estudiando es primaria cuando se empieza a estudiar una L2. Las dos preguntas. ¿Cómo se dice? ¿Qué quiere decir? expresan la necesidad de transmitir y recibir un mensaje y, en la mente de quien aprende se verifica una búsqueda de equivalencia y a veces la convicción de esta equivalencia perfecta es siempre o a menudo posible.

Varios estudiosos que han investigado acerca de la enseñanza de las lenguas han coincidido en la validez de este instrumento como por ejemplos los pioneros de la enseñanza de las lenguas. Sweet, por ejemplo, estaba favorable al uso de la traducción hacia la L1, pero la recomendaba hacia la L2 sólo cuando se ha alcanzado un buen conocimiento. Jaspersen la consideraba un buen ejercicio hacia la L2, mientras Palmer sostenía que era útil en ciertos momentos del recorrido didáctico pero no al comienzo.

De todas formas ninguno de ellos lo toma en consideración como método único.

Salomon y Mariani (2008) hasta sostienen que los que aprenden una lengua mientras traducen tiene resultados mucho más rápidos y mejores que los demás estudiantes y el Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas, considera que lengua y traducción son dos recorridos distintos porque saber una lengua no implica necesariamente saber traducir. Sólo a partir del nivel umbral B1 se puede empezar la práctica de la traducción. En la traducción hay que desarrollar varias destrezas al mismo tiempo lectura, comprensión, análisis, tanto que, a veces, es necesario hacer primero una traducción endolingüística.

---

## Referências

---

BENUCCI, Antonella (2005): **Le lingue romanze, una guida per l'intercomprensione**, UTET, Torino.

BORELLO, Enrico (2007): "La traduzione nella storia della glottodidattica", in I saperi del tradurre, a cura di: MONTELLA, Clara - MARCHESI, G. Carlo, pagg. 147-172, Franco Angeli, Milano.

CALVI, Maria Vittoria (1995): **Didattica delle lingue affini, spagnolo-italiano**, Guerini Scientifica, Milano.

CARRERA DÍAZ, Manuel (1995): "Cuestiones no resueltas en la lingüística contrastiva del italiano y el español", **Actas de los congresos de la: Associazione Ispanisti Italiani (AISPI) del 1981 e 1990-2002**. <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/italiano.htm>.

DANESI, Marcel (2001): **Manuale di tecniche per la didattica delle lingue moderne**, Armando Editore, Roma.

DOROVIC, Danijela (2008). "L'autonomia nell'apprendimento delle lingue straniere: analisi di un'esperienza", **Bollettino Itals**, Settembre 2008, anno VI, n.26. Università Cà Foscari, Venezia.

GRUPPO META (1992): **Uno, corso comunicativo di italiano per stranieri**, Bonacci, Roma.

KRASHEN, Stephen - TERRELL, Tracy (1983): **The Natural Approach - Language acquisition in the classroom**, Pergamon/Alemany, San Francisco.

LEWIS, Michael (1993): **The lexical approach. A state of ELT and a Way Forward**, Language Teaching Publications, Hove, England.

LO DUCA, Maria Giuseppina. (2006): **Sillabo di italiano L2**, Carocci, Roma.

MAZZOTTA, Patrizia – SALMON, Laura (2007) a cura di: **Tradurre le microlingue scientifico-professionali, Riflessioni, ricerche e proposte didattiche**, UTET Università, Torino.

SALMON, Laura - MARIANI, Manuela (2008): **Bilinguismo e traduzione, dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue**, Franco Angeli, Milano.

SAN VICENTE, Félix (2006) a cura di: **Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali**, Atti del convegno di Forlì, 17/18 novembre 2005, Polimetrica, Monza.

---

### Para citar este artigo

---

TOPPINO, Lucia. La traducción en la enseñanza de las lenguas afines. **Macabéa – Revista Eletrônica do Netlli**, Crato, v. 1., n. 2., Dez. 2012, p. 334-341.

---

### A Autora

---

**Lucia Toppino** é professora de italiano na Universidade Nova, Lisboa e investigadora no Grupo de Investigação Hum144- Universidad de Sevilla, Espanha.